

5645

Exp.: 70011-001766-15



UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA URUGUAY

ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN

La Universidad Claude Bernard Lyon 1, institución de educación superior pública con carácter científico, cultural y profesional, representada a los efectos del presente por su presidente, el prof. **Frédéric FLEURY** ubicado en 43, Boulevard du 11 novembre 1918, 69622 Villeurbanne Cedex (Francia); miembro de la Universidad de Lyon (Francia).

En lo sucesivo, «UCBL»,

Los Hospices Civils de Lyon, institución de salud pública, representada a los efectos de estos obrados por el Consejero Delegado, con domicilio social en 3, quai des Célestins, 69002 Lyon (Francia).

En lo sucesivo, «HCL»,

En lo sucesivo referidos colectivamente como «CHU de Lyon» (para el Hospital Universitario de Lyon).

Por otra parte,

La Universidad de la República, representada por su rector, el Dr. Roberto Markarian, con domicilio en Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay).

En lo sucesivo, «UdelaR»,

La Facultad de Medicina de la Universidad de la República, representada por su decano, el Dr. Fernando Tomasina, con domicilio en Av. General Flores 2125, 11800 Montevideo (Uruguay).

En lo sucesivo, «FM»,

En lo sucesivo, referidas de forma individual como «parte» o conjuntamente como «partes»,

Teniendo en cuenta el interés de promover y desarrollar cooperación científica y médica de alto nivel (en lo sucesivo, «la cooperación») entre las partes,

Teniendo en cuenta el acuerdo de cooperación firmado entre la Universidad Claude Bernard Lyon 1 y la Universidad de la República el 5 de diciembre de 2014.

Se ha acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1: Áreas de cooperación

La cooperación entre las partes, reguladas por el presente convenio específico (en lo sucesivo, «el convenio específico»), cubre las áreas de docencia, investigación y promoción en las áreas de Ciencia, Tecnología, Salud y Educación.

ARTÍCULO 2: Objetivos de la cooperación

Las partes se comprometen a intercambiar periódicamente información relativa a la organización y documentación pedagógica.

En el área de la Salud, las partes se comprometen a la movilidad de estudiantes en las condiciones especificadas en los artículos 3 y 4.

Las partes podrán desarrollar una política de cooperación hospital-universidad con el fin de promover los intercambios en el marco de las iniciativas de formación mutuas; en este sentido deberán favorecer, con los límites de los recursos que poseen, en las condiciones especificadas en el artículo 5:

- Recepción y formación de profesionales y estudiantes dentro de estas estructuras.
- El envío *in situ* de expertos de la salud en asignaciones a corto plazo.

En el área de Ciencia y Tecnología, las partes podrán enviar estudiantes y profesores- investigadores. Los estudiantes serán recibidos en la universidad socia de acuerdo a las condiciones especificadas en el artículo 3 y los profesores- investigadores serán recibidos en la universidad socia de acuerdo a las condiciones dispuestas en el artículo 5.

En el marco de los actos relativos a la cooperación internacional, las instituciones pueden llevar a cabo, además, intercambios de personal administrativo.

En el ámbito de la investigación, las partes podrán organizar colectivamente el envío de investigadores, profesores-investigadores o especialistas de la salud en el marco de investigaciones comunes y priorizando la participación de quienes participan en actividades científicas.

La propiedad intelectual incluye todos los derechos de propiedad industrial, derechos de autor y de publicación y asuntos relacionados con la comunicación. La propiedad intelectual se rige por las leyes y reglamentos de los países de las partes. En cualquier caso, los derechos de propiedad intelectual en relación con los resultados de investigaciones científicas conjuntas y su promoción serán objeto de una enmienda firmada por ambas instituciones asociadas.

En el campo de los sistemas de información, las partes podrán desarrollar una política de cooperación con el fin de promover la creación, desarrollo y distribución de software, particularmente en las áreas de Salud.

Cada iniciativa de cooperación podrá ser objeto de un acuerdo de implementación, debidamente firmado por las partes interesadas y que serán anexados al presente convenio específico.

ARTÍCULO 3: Intercambio de estudiantes

Para el intercambio de estudiantes, cada universidad deberá seleccionar los candidatos para el intercambio que serán aceptados por la universidad de destino sujeto a la reglamentación vigente, en especial para los estudiantes de posgrado.

Los pasantes de la UdelaR serán integrados a puestos vacantes de internos (como internos médicos nombrados *faisant fonction d'interne* o de otra manera), de conformidad con las disposiciones reglamentarias vigentes.

Los estudiantes deben pagar sus gastos de matrícula a la universidad de origen, que deberá a su regreso aprobar su formación realizada en el extranjero.

Los estudiantes participantes deben solventar sus gastos personales, incluido el alojamiento, transporte y material educativo. Deben asegurar su cobertura social, su responsabilidad civil y aceptar la normativa vigente en esta materia en el país socio.

ARTÍCULO 4: Pasantías de salud

Los candidatos a la asistencia sanitaria que cumplan con los criterios de selección como se define en el artículo 3 del presente convenio específico serán aceptados como pasantes. Su pasantía se llevará a cabo de la siguiente manera:

Los estudiantes de FM-UdelaR se aceptarán como estudiantes-observadores, en los establecimientos de HCL de acuerdo con la normativa vigente.

Durante el desempeño de su período de prácticas, los alumnos estarán bajo la autoridad y la responsabilidad del encargado de departamento, jefe de pasantes. Tendrán la obligación de cumplir con los reglamentos internos y las obligaciones generales en vigor en el establecimiento asignado.

Como estudiantes observadores, los estudiantes no tendrán ninguna responsabilidad clínica. Esta posición no autorizará a los estudiantes a llevar a cabo actividades diagnósticas o de tratamiento dentro del departamento al que sean asignados, ni siquiera por delegación.

Las condiciones de participación en pasantías en FM-UdelaR se llevarán a cabo de conformidad con la normativa vigente de esta universidad y se definirán dentro de la aplicación del acuerdo.

ARTÍCULO 5: Responsabilidades

La Universidad de origen continuará siendo responsable de las remuneraciones de los investigadores, profesores-investigadores, personal administrativo, expertos de la salud, excepto los estudiantes de intercambio que cumplen funciones de internos médicos (FFI).

La universidad de destino deberá proporcionar asistencia práctica para el alojamiento durante la duración de su estadía.

Durante la duración de la estadía, los invitados profesores-investigadores, personal administrativo, y especialistas de la salud de la UdelaR se comprometerán a garantizar personalmente su cobertura social y a contar con un seguro de responsabilidad civil.

Para toda la duración de su estadía, el personal UCBL está cubierto, en términos de sus actividades profesionales, por el seguro de responsabilidad civil suscrito por el UCBL. El personal también tiene derecho al seguro suscrito por el UCBL respecto a la asistencia y a la repatriación del personal en misión en países extranjeros. Los funcionarios, sin embargo, deben asegurarse de que tienen un seguro de responsabilidad social y civil por sus actividades privadas fuera de su asignación.

ARTÍCULO 6: La participación de los organismos de cooperación

Cada parte buscará, a través de organismos encargados, de promover la cooperación científica, participación necesaria para la aplicación de este acuerdo.

Cada parte apoyará además las iniciativas emprendidas con terceros, debidamente facultados para actuar de esa forma.

Con el fin de garantizar la financiación de iniciativas previstas en el marco de este acuerdo de cooperación, y en particular la financiación de costos y gastos relativos a las asignaciones (gastos de viaje y alojamiento para el personal), cada parte podrá presentar, junto con la otra parte o por separado, solicitudes de financiamiento a organismos de terceros.

ARTÍCULO 7: Disposiciones financieras

Las disposiciones financieras incluidas en el marco de la cooperación científica y médica entre los gobiernos de los dos países serán aplicables a la ejecución de este acuerdo y de los programas que se derivan del mismo.

ARTÍCULO 8: Suspensión del acuerdo

Este convenio específico podrá ser suspendido en cualquier momento, en caso de un problema de salud o en caso de conflictos armados en relación con los países de las instituciones firmantes.

Para aplicar la suspensión del presente convenio específico la parte más diligente estará obligada a notificar a la otra previamente por escrito. Dicha suspensión podría ser limitada en el tiempo y renovarse de ser necesario.

Todos los acuerdos implementados, en ausencia de disposiciones específicas, podrán ser suspendidos por cada parte en las mismas condiciones sin que las iniciativas emprendidas sean cuestionadas.

ARTÍCULO 9: Anexos al convenio específico

El desarrollo de la cooperación estará sujeto a la programación elaborada en forma conjunta durante las reuniones entre las partes interesadas. Las partes podrán establecer conjuntamente los acuerdos de implementación para la ejecución del presente convenio específico, con el fin de adaptar el presente convenio específico a las necesidades de cada proyecto según la especialidad de que se trate, en particular en el marco de un programa de doble titulación.

El plazo de tales acuerdos de implementación se corresponderá con la vigencia del presente acuerdo. Posteriormente podrán ser renovados por escrito a fin de alinear su finalización con el de la renovación del acuerdo marco.

ARTÍCULO 10: Plazo del convenio específico y terminación del acuerdo

El presente convenio específico entrará en vigencia una vez firmado por cada una de las partes y permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años. Transcurrido este período de cinco (5) años, podrá ser prorrogado por escrito entre las partes por un nuevo período de cinco (5) años.

Cualquier propuesta para cesar o modificar el convenio específico deberá ser emitida por escrito con una antelación de seis (6) meses antes de la expiración. Cualquier terminación del convenio específico podrá dar lugar a la terminación por derecho de todos los acuerdos de implementación.

Los acuerdos de implementación, en ausencia de cualquier disposición que especifique lo contrario, pueden ser terminados por cada parte previa notificación de seis (6) meses sin que la iniciativa emprendida sea puesta en duda.

No obstante la terminación del presente convenio específico, cada institución se compromete a honrar y cumplir con sus responsabilidades hacia los estudiantes de intercambio hasta la finalización del curso académico en el que se da el aviso.

ARTÍCULO 11: Derecho aplicable - Litigios

Ambas partes se comprometen a resolver de manera amistosa las controversias que puedan surgir en la interpretación o ejecución del presente convenio específico.

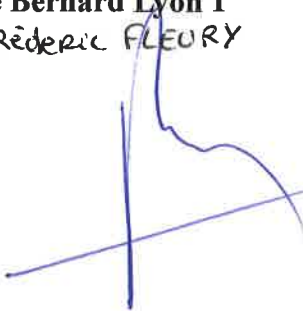
Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

Las partes, en pleno acuerdo de todo lo que precede, firman debidamente seis (6) ejemplares originales: tres (3) en español y tres (3) en inglés de igual valor.

24/11/2016

Presidente de la Universidad
Claude Bernard Lyon 1
Prof. Frédéric FLEURY

Fecha:



Rector de la Universidad de
la República
Dr. Roberto MARKARIAN

Fecha: 07. OCT. 2016



Director General de
Hospitales Civiles de Lyon

Fecha:

PAR DELEGATION,
LE SECRETAIRE GENERAL,


P. DENIEL



Decano de la Facultad de
Medicina
Dr. Fernando Tomasina

Fecha: 07 OCT. 2016





Lyon 1

UNIVERSITÉ DE LYON



Hospices Civils de Lyon



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

SPECIFIC COOPERATION AGREEMENT

Claude Bernard Lyon 1 University, public higher education institution with a cultural and professional scientific nature, represented for the purposes of these presents by its President, Professor **FREDÉRIC FLEURY** located at 43 boulevard du 11 novembre 1918 - 69622 Villeurbanne cedex (France); member of the University of Lyon (France).

Hereinafter referred to as «UCBL»,

Les Hospices Civils de Lyon, public health institution, represented for the purposes of these presents by the Managing Director, having its registered office at 3 quai des Célestins - 69002 Lyon (France).

Hereinafter referred to as «HCL»,

Being hereinafter referred to collectively as «CHU de Lyon» (for Lyon University Hospital).

On the one hand,

The Universidad de la República, represented by its Rector, Dr. Roberto MARKARIAN located at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay.

Hereinafter referred to as «UdelaR»,

The Facultad de Medicina of the Universidad de la República, represented by its Dean, Dr. Fernando Tomasina, established in Avenida General Flores 2125, 11800 Montevideo, Uruguay.

Hereinafter referred to as «FM»,

On the other hand,

Hereinafter referred to individually as “Party” or jointly as the “Parties”,

Considering the interest of promotion and developing a high-level Scientific and Medical Cooperation (hereinafter referred to as the “Cooperation”) between the Parties,

Considering the Framework cooperation agreement signed between Claude Bernard Lyon 1 University and the Universidad de la República on December 5th, 2014 It has been agreed as follows:

Exp.: 070011-001766-15

5645

ARTICLE 1: Areas for Cooperation

Cooperation between Parties, governed by this specific agreement (hereinafter referred to as the “Specific Agreement”), covers the areas of teaching, research, and promotion concerned by Sciences, Technologies, Health and Education.

ARTICLE 2: Objectives of the Cooperation

The Parties hereby undertake to regularly exchange information pertaining to organization and pedagogical documentation.

In the area of Health, the Parties shall undertake student under the conditions specified in Article 3 and 4.

The Parties may develop a hospital-university cooperation policy with a view to promoting exchanges in the framework of mutual training initiatives; in this regard, they shall favour, within the limitations of the resources, which they possess under the conditions specified in Article 5:

- Hosting and training of professionals and students within these structures,
- The dispatch in situ of healthcare experts on short-term assignments.

In the area of Science and Technologies, the Parties will be able to send students and research professors. Students will be received in the Partner University under the conditions specified in Article 3 and research professors will be received in the Partner University under the conditions in Article 5.

In the framework of actions relating to international, the institutions may additionally undertake exchanges of administrative personnel.

In the area of research, the Parties shall collectively organize the dispatch of researchers, teacher-researchers or healthcare experts in the framework of common research and shall reserve favoured participation to those involved in scientific activities.

Intellectual property includes all industrial property rights, copyrights and all publications- and communications-related matters. Intellectual property is regulated by the laws and regulations of the countries on which the Parties depend. In any case, intellectual property rights regarding joint scientific research results and promotion shall be the subject of an amendment signed by both partner institutions.

In the field of information systems, the Parties may develop a cooperation policy in order to promote the creation, evolution and distribution of software, particularly in the areas of Healthcare.

Each Cooperation initiative may be subject to a specific agreement, duly signed by the interested Parties and annexed to this Specific Agreement.

ARTICLE 3: Student exchange

For student exchanges, each University shall select candidates for exchange who shall be accepted by the Partner University subject to typical statutory reserved topics, notably for graduate students.

Interns from the UdelaR shall be hosted to Internal vacant positions (as Intern Doctors named “Faisant Fonction d’Interne” or otherwise), pursuant to regulatory provisions in force.

Students should pay their tuition fees to the University of origin, which shall, upon their return, approve their training as undertaken abroad.

Participating students should fulfil their own personal expense requirements including accommodation, transportation and education material. They should ensure that their social coverage, and their civil liability and accept the regulations in force in this area in the partner country.

ARTICLE 4: Healthcare traineeships

Candidates for healthcare, who meet the criteria for selection as defined under article 3 of this Specific Agreement, shall be accepted as trainees. Their internship shall be undertaken as follows:

Students in healthcare from FM- UdelaR shall be accepted as observing hospital trainees, in HCL establishments according to the current regulations.

During the performance of their practical traineeship, trainees shall be placed under the authority and responsibility of the head of department, trainee manager. They shall be bound to comply with internal regulations and general obligations in force in their allocated establishment.

As observing trainees, the trainees shall not have any clinical responsibility. This position shall not authorize trainees concerned to undertake any activities aimed at diagnosis or therapy within the department to which they are allocation, including by delegation.

The conditions of participating in an internship through UdelaR will be undertaken in accordance with the current regulations of this university and will be defined within the implementation of the agreement.

ARTICLE 5: Responsibilities

Financial management of the situation of researchers, teacher-researchers, administrative personnel, healthcare experts, aside from the interns hosted as Intern Doctors (FFI), shall fall within the scope of the institution of origin who shall continue to be responsible for their remuneration.

The hosting University shall provide practical assistance for their accommodation during the duration of their placement.

For the entire duration of their placement, invited teacher-researchers, administrative personnel, and healthcare experts of UdelaR shall undertake to personally ensure their social coverage and to be protected under a civil liability insurance policy.

For the entire duration of their placement, the UCBL staff is covered, in terms of their professional activities, by the civil responsibility insurance subscribed by the UCBL. The staff is also entitled to the insurance subscribed by the UCBL regarding assistance and repatriation of staff on assignment in foreign countries. Employees, however, must ensure that they have social and civil liability insurance for their private activities outside their assignment.

ARTICLE 6: Participation of Cooperation bodies

Each Party shall seek from bodies responsible for promoting Scientific Cooperation, all necessary participation for the implementation of this agreement.

Each Party shall moreover support initiatives undertaken with anybody duly empowered to act in such manner.

So as to ensure the funding of initiatives for which provision is made in the framework of this Cooperation agreement, and notably the funding of costs and expenses pertaining to assignments (travel and accommodation costs for personnel), each Party may submit, in conjunction with the other Party or separately, funding requests to third-party bodies.

ARTICLE 7: Financial provisions

The financial provisions included in the framework of scientific and medical Cooperation between the governments of the two countries shall be applicable to the performance of this agreement and the programmes, which result therefrom.

ARTICLE 8: Suspension of the agreement

This Specific Agreement may be suspended at any time, in the event of a health problem or armed conflict concerning the countries of the signatory institutions.

Prior written notifications issued by the most diligent Party shall be required to implement suspension of this Specific Agreement. Said suspension shall be limited in time and renewed where appropriate.

All agreements implemented, in the absence of specific provisions, may be suspended by each Party under the same conditions, without the initiatives undertaken being called into question.

ARTICLE 9: Annexes to the Specific Agreement

Development of Cooperation shall be subject to scheduling elaborated jointly during meetings between the interested Parties. The Parties may jointly establish agreements for the implementation of this Specific Agreement, so as to adapt these presents specifically to the needs of each scheduling, for each speciality concerned, notably in the framework of a dual-qualification programme.

The term of such implementation agreements shall be aligned with the term of this Specific Agreement. These shall subsequently be, where appropriate, renewed by written aligning their term with that of the renewal of the Framework Agreement.

ARTICLE 10: Term of the Specific Agreement and agreement termination

This Specific Agreement shall enter into force upon signature by each of the Parties and shall remain effective for a period of five (5) years. Upon expiry of this five (5) year period, it may be renewed by written agreement between the Parties for a further period of five (5) years.

Any proposal to cease or amend the Framework Agreement should be issued in writing six (6) months prior to expiry. Any termination of the Framework Agreement shall lead to termination by right of the implementation agreements.

Implementation agreements, in the absence of any specific provisions to the contrary, may be terminated by each Party subject to issuing notice of six (6) months without initiatives undertaken being called into question.

Notwithstanding the termination of this Agreement, each institution agrees that it will continue to honour and fulfil its responsibilities to Exchange Students during the Exchange Student's Academic Exchange Period at their respective institution until the completion of the academic term during which the notice is given.

ARTICLE 11: Applicable law - Disputes

Both parts shall undertake to resolve amicably any disputes, which may arise in the interpretation or performance of this Specific Agreement.

Any dispute arising from the interpretation or application of this agreement shall be settled by the way of direct negotiations. At any time, a party may propose to the other its modification.

Parties in full agreement of all the foregoing, duly signed three original copies in Spanish and three copies in English.

24/11/2016

**President of Claude
Bernard Lyon 1
University**
Prof. Frédéric FLEURY

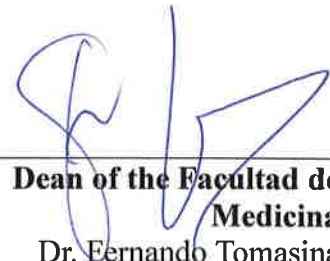
Date:



**Rector of the Universidad
de la República**

Dr. Roberto MARKARIAN

Date: **07** OCT. 2016



**Dean of the Facultad de
Medicina**

Dr. Fernando Tomasina

**Managing Director of
Hospices Civils de Lyon**

Date:

**PAR DELEGATION,
LE SECRETAIRE GENERAL**



Date: **07** OCT. 2016

